


O Ofício do Tradutor Público e a Segurança Jurídica

(espero que soe como música para seus ouvidos)

Tópicos a serem abordados na live da OAB/JF

- O TPIC em Juiz de Fora (1os. TPICs em 2009, 4 idiomas)
- O que é um TPIC? **Lauda ≠ página**
- Diferença tradução x interpretação; tradução x versão; público x privado
- *Ad hoc* – FENAJU – DREI/Juntas
- Segurança jurídica no uso/registro de documentos públicos: TJ, Apostille e CD (para evitar docs públicos falsos, TJs falsas, etc.)
- **Perigo**: Dispensa de apostillamentos e de traduções juramentadas
- A importância da CD durante a pandemia
- Datas dos próximos cursos (convênio com a OAB/JF)

Tópicos a serem abordados na live da OAB/JF

| | | | |
|--|---|---|------------|
|  CNJ CONSELHO NACIONAL DE JUSTIÇA | | BRASIL APOSTILLE (Convention de La Haye du 5 octobre 1961) | |
| 1. País: (Country / Pays): | | REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL | |
| Este documento público (This public document / Le présent acte public) | | | |
| 2. Foi assinado por: (Has been signed by / A été signé par) | | | |
| 3. Na qualidade de: (Acting in the capacity of / Agissant en qualité de) | | | |
| 4. Tem o selo / carimbo de: (Bears the seal / stamp of / Est revêtu du sceau / timbre de) | | | |
| Certificado (Certified / Attesté) | | | |
| 5. Em: (At / À) | Porto Alegre | 6. No dia: (The / Le) | 03/06/2016 |
| 7. Por: (By / Par): | Usuário do Cartório | | |
| 8. Nº: (Nº / Sous n°) | 0000093 | | |
| 9. Selo / Carimbo: (Seal / Stamp / Sceau / Timbre) | 10. Firma: (Signature) | | |
| | Assinatura Eletrônica Electronic Signature Signature Électronique | | |
| Tipo de documento: (Type of document / Type d'acte) | | | |
| Nome do titular: (Name of holder of document / Nom du titulaire) | | | |
| <p>Esta Apostila certifica a assinatura, a capacidade do signatário e, quando apropriado, o selo ou carimbo constantes no documento público. Ela não certifica o conteúdo do documento para o qual foi emitida.</p> <p>This Apostille certifies the signature, the capacity of the person signed, and, where appropriate, the seal or stamp which the title, attests to. It does not certify the content of the document for which it was issued.</p> <p>Cette Apostille certifie que la signature, la qualité ou la capacité du signataire, ainsi que, le cas échéant, les sceaux ou le timbre sont cet acte public est revêtu. Elle ne certifie pas le contenu de l'acte pour lequel elle a été émise.</p> | | <p>A presente Apostila foi firmada com assinatura eletrônica, conforme a Lei nº 11.419/2006.</p> <p>This Apostille was electronically signed in accordance with Law n° 11.419/2006.</p> <p>Cette Apostille a été signée par une signature électronique, d'après la Loi n° 11.419/2006.</p> | |
| <p>A autenticidade desta Apostila e de sua assinatura eletrônica, bem como o documento público subjacente, podem ser verificadas em:</p> <p>The authenticity of this Apostille and its electronic signature, along with the underlying public document, may be verified at:</p> <p>L'authenticité de cette Apostille, de la signature électronique, ainsi que de l'acte public sous-jacent peut être vérifiée sur:</p> | | <p>Por favor, utilize este QR Code para checar a autenticidade desta Apostila e de sua assinatura eletrônica. Uma cópia do documento público subjacente também está disponível na mesma página.</p> <p>Please use this QR Code to check the authenticity of the Apostille and its electronic signature. A copy of the underlying public document is also accessible from the same page.</p> | |
| <p>Any questions about this Apostille may be directed to the Ombudsman of the CNJ:</p> <p>Veuillez contacter l'Ombudsman de la CNJ pour toute question relative à cette Apostille:</p> | | <p>Código (Code): 0000093 CNJ CF0FD965</p> | |
| <p>www.cnj.jus.br/sei</p> | | <p>55 61 2326-4607</p> <p>@ ouvidoria@cnj.jus.br</p> | |
| | | <p>2016.0.0000029-6</p> <p>A000000</p> | |

BOAS PRÁTICAS

- Não abrir mão da tradução juramentada de documento estrangeiro a ser apresentado no Brasil
- Não dispensar o apostilamento/legalização de documentos públicos (aqui ou no exterior)
- Contratar a TJ diretamente do TPIC e não de agências de tradução
- Apostilamento BR de documentos redigidos em língua estrangeira só com TJ em PT
- Na dúvida, converse com o seu TPIC

Anunciamos a **SUPER**grade de cursos da
Universus Traduções
para dezembro/2020:



| CURSO | DIA/HORA |
|--|-----------------------|
| Introdução à Certificação Digital (CD) | 11/12, às 16h - SEXTA |
| Como assinar um contrato com testemunhas usando CD | 18/12, às 14h - SEXTA |
| Como assinar uma TJ usando CD | 18/12, às 16h - SEXTA |
| Apostille de Haia | 11/12, às 9h - SEXTA |
| Português para Tradutores | 18/12, às 9h - SEXTA |
| Marketing para TPICs | 11/12, às 14h - SEXTA |
| Introdução ao Trados Studio 2019 para TPICs | 12/12, 14h - SÁBADO |
| Orçamentos | 12/12, 9h - SÁBADO |
| Livro de Registro de Traduções | 12/12, 11h - SÁBADO |
| Consultoria para tradutores e demais profissionais | Horário a combinar |

Mais informações em www.universustrad.com.br/cursos